

01 市建局再度延長轄下租戶租金寬減 URA Further Extends Rent Relief Period for its Tenants

因應2019新冠肺炎疫情持續影響香港經濟，市區重建局(市建局)再度為轄下住宅及部分商舖租戶，延長租金寬減多六個月至2021年9月底。市建局自2020年4月起，為轄下租戶推出租金寬減措施，至今已一年，措施將繼續惠及餐飲、零售、服務、教育、社會企業等不同類型及行業的租戶。

- 安置大廈和重建項目內已收購物業的600多個住宅及商舖租戶，租金可以獲得75%的寬減。
- 發展項目、保育及活化項目內，受疫情影響的商舖，每月租金可獲75%的寬減。

就市建局與合作發展商合營的七個商場內約280個商舖租戶，市建局會繼續與發展商商討租務寬減的安排，並就不同行業有不同程度的寬減，減幅最高者為原來租金的75%。

In view of the ongoing impact brought by COVID-19 pandemic to the economy of Hong Kong, the Urban Renewal Authority (URA) further extends the rent relief for its domestic and commercial tenants in its properties for another six months until the end of September 2021. The URA's rent relief measures have been in place for a year since April 2020. The relief measures will continue to benefit tenants from a wide range of trades including food and beverages, retail, services, education and social enterprise.

- 75% rent relief for over 600 domestic and commercial tenants in the rehousing blocks and the acquired properties within the URA's redevelopment projects.
- 75% rent relief for commercial tenants operating in the commercial portions of redevelopment, preservation and revitalisation projects with tenancy agreements signed with the URA.

For about 280 commercial tenants in the seven shopping malls jointly operated by the URA and joint venture developers, the URA will continue to discuss with the developers on the rent relief measures that could be applied to them. Different magnitude of the percentage of relief will be applied to different trades, with up to a reduction of 75% from the original rent.

02 「樓宇排水系統維修資助計劃」接受首階段申請 Building Drainage System Repair Subsidy Scheme Opens for First Round Applications

市區重建局(市建局)「樓宇排水系統維修資助計劃」現已接受首階段申請，向老舊樓宇業主，提供技術及財政支援，以進行渠管維修及/或改善工程。市建局與發展局已簽訂合作備忘錄，以落實執行資助計劃的框架。

市建局主席周松崗表示：「我們近年投放更多資源並增加人手，協助政府推行多個涉及樓宇更新及提升大廈設施安全的資助計劃，資助款項總數超過190億元。有見大廈渠管屢屢與新冠肺炎病毒傳染有關，引來社會關注，市建局將配合政府，負責執行這個資助計劃，鼓勵和協助業主維修破損渠管。」

資助計劃於首階段將集中處理尚未遵辦屋宇署就公用渠管發出的法定命令的樓宇申請。本局會於稍後接受其他合資格樓宇的申請，並適時公布詳情。

The Urban Renewal Authority (URA) announces that the first round of applications for the Building Drainage System Repair Subsidy Scheme is now open. The Scheme will provide technical and financial assistance to owners of old and dilapidated buildings on common drains, so as to facilitate needy owners to organise repair and/or improvement works on drains. The URA and the Development Bureau have signed a Memorandum of Understanding (MOU) to lay down the implementation framework.

Chairman of the URA, Mr Chow Chung-kong said, "The URA has been committing considerable resources and manpower to support the Government in the implementation of various subsidy schemes, amounting to over HKD19 billion covering building rehabilitation works and upgrading of building facilities. With increasing public concerns on defective drains in the spread of the Coronavirus, the URA undertakes the implementation of the Scheme in a bid to encourage and facilitate owners to repair defective drain pipes."

The first phase of the Scheme will focus on applications from buildings which have outstanding statutory orders from the Buildings Department on common drains. Applications will be opened to other eligible buildings at a later stage with further announcements in due course.